



**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования

**«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

ФГБОУ ВО «ИГУ»

**Международный институт экономики и лингвистики**

УТВЕРЖДАЮ:

Проректор по учебной работе

А.И. Вокин

2023 г.

**ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА**

**Программа профессиональной переподготовки  
Переводчик в сфере профессиональной коммуникации**

Вид деятельности

**Деятельность по письменному и устному переводу (корейский язык)**

Присваиваемая квалификация

**Переводчик в сфере профессиональной коммуникации (корейский язык),  
6 квалификационный уровень**

Категория слушателей

**Лица с окончанным высшим образованием или лица, получающие высшее образование**

Трудоемкость программы – **2232 часа**

Срок освоения программы – **3,5 года**

Форма обучения – **очная**

Режим занятий – **4-6 часов в день**

Иркутск 2023 г.

## СОДЕРЖАНИЕ

### 1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ПРОГРАММЫ

1.1. Дополнительная профессиональная программа – профессиональной переподготовки	3
1.2. Нормативно-правовые акты, регламентирующие разработку дополнительной образовательной программы	3
1.3. Используемые сокращения	4
1.4. Область применения программы	4
1.5 Требования к уровню подготовки обучающихся, необходимому для освоения программы дополнительного профессионального образования – программы профессиональной переподготовки	4

### 2. СОДЕРЖАНИЕ ПРОГРАММЫ

2.1. Учебный план	8
2.2. Календарный учебный график	8
2.3. Содержание программ дисциплин	8

### 3. ОРГАНИЗАЦИОННО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ УСЛОВИЯ ПРОГРАММЫ

3.1. Материально-технические условия реализации программы	8
3.2. Кадровое обеспечение образовательного процесса	11
3.3. Финансовые условия реализации программы дополнительного профессионального образования	12

### 4. КОНТРОЛЬ И ОЦЕНКА РЕЗУЛЬТАТОВ ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ

4.1. Формы аттестации	12
4.2. Оценка качества освоения программы	13
4.3. Оценочные средства	14

### **ПРИЛОЖЕНИЯ:**

<i>Приложение 1. Учебный план</i>	8
<i>Приложение 2. Календарный учебный график</i>	9
<i>Приложение 3. Рабочие программы учебных дисциплин</i>	
<i>Приложение 4. Рабочая программа переводческой практики</i>	
<i>Приложение 5. Программа итоговой аттестации</i>	

## **I. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ПРОГРАММЫ**

**1.1. Дополнительная профессиональная программа – профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»** предназначена для тех, кто стремится повысить свою профессиональную компетенцию в области иностранного языка (корейского) и получить дополнительную квалификацию, позволяющую сочетать свои специальные знания и переводческие навыки в сфере профессиональных интересов.

**1.2. Нормативно-правовые акты, регламентирующие разработку дополнительной образовательной программы:**

- Федеральный закон от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации»;
- Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по дополнительным профессиональным программам, утвержденный приказом Минобрнауки России от 1 июля 2013 г. № 499;
- Устав ФГБОУ ВО «ИГУ», утвержденный Приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 28 ноября 2018 г. №1071;
- Приказ Министерства труда и социальной защиты РФ "Об утверждении профессионального стандарта «Специалист в области перевода» № 134н от 18 марта 2021 (Зарегистрировано в Министерстве Юстиции Российской Федерации 21.04.2021 № 1438);
- Приказ Минобрнауки России от 12.08.2020 № 969 «Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – бакалавриат по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика» (Зарегистрировано в Министерстве Юстиции Российской Федерации 25.08.2020 № 59448);
- Приказ Минобрнауки России от 12.08.2020 № 989 «Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – специалитет по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение» (Зарегистрировано в Минюсте России 27.08.2020 № 59501).
- Локальные нормативные акты, регламентирующие образовательную деятельность по дополнительным образовательным программам.

Программа профессиональной переподготовки разработана с учетом требований:

- Единого квалификационного справочника должностей руководителей, специалистов и служащих, раздел «Квалификационные характеристики должностей работников образования», утвержденный Приказом Министерства здравоохранения и социального развития Российской Федерации от 16 мая 2012 г. №547 н
- Приказ Министерства труда и социальной защиты РФ "Об утверждении профессионального стандарта «Специалист в области перевода» № 134н от 18 марта 2021 (Зарегистрировано в Министерстве Юстиции Российской Федерации 21.04.2021 № 1438);

При разработке программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» были учтены требования профессионального сообщества «Международной ассоциации переводчиков», «Международной ассоциации профессиональных переводчиков», «Международной ассоциации перевода и межкультурных исследований», Торгово-промышленной палаты г. Иркутска, а также

запрос Заказчика.

### **1.3. Используемые сокращения**

В настоящей дополнительной образовательной программе используются следующие сокращения:

- ВД – вид деятельности
- ДОП – дополнительная образовательная программа;
- ДПО – дополнительное профессиональное образование;
- КС – квалификационный справочник;
- КУГ – календарный учебный график;
- ЛАН – локальный нормативный акт;
- ОКВЭД – общий классификатор видов экономической деятельности;
- ОТФ – обобщенная трудовая функция;
- ОС – оценочные средства;
- ПК – профессиональные компетенции;
- ПС – профессиональный стандарт;
- ППК – программа повышения квалификации;
- СР – самостоятельная работа;
- ТД – трудовые действия
- ТФ – трудовая функция
- УП – учебный план;
- ФГОС – федеральный государственный образовательный стандарт;

### **1.4. Область применения программы**

Настоящая программа предназначена для подготовки специалистов к осуществлению нового вида профессиональной деятельности 74.30 в рамках имеющихся видов экономической деятельности.

Настоящая программа предназначена на приобретение слушателем новой квалификации *переводчик в сфере профессиональной коммуникации (корейский язык)* в соответствии с 6 уровнем квалификации в соответствии с:

- приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 29 сентября 2014 г. N 667н "О реестре профессиональных стандартов (перечне видов профессиональной деятельности)" (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 19 ноября 2014 г., регистрационный N 34779) с изменением, внесенным приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 9 марта 2017 г. N 254н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 29 марта 2017 г., регистрационный N 46168).
- приказом Министерства труда и социальной защиты РФ "Об утверждении профессионального стандарта «Специалист в области перевода» № 134н от 18 марта 2021 (Зарегистрировано в Министерстве Юстиции Российской Федерации 21.04.2021 № 1438).

### **1.5. Требования к уровню подготовки обучающихся, необходимому для освоения программы дополнительного профессионального образования – программы профессиональной переподготовки:**

К освоению программы повышения квалификации допускаются лица с окончанным высшим образованием или лица, получающие высшее образование.

#### **Цель и планируемые результаты освоения программы**

**Цель программы:** подготовить высококвалифицированных переводчиков, обладающих глубокими знаниями в профильной сфере, а также обладающих профессиональными навыками перевода и необходимым знанием как иностранного, так и русского языков в соответствии с квалификационными характеристиками должностей специалистов, осуществляющих работы в сфере переводческой деятельности.

### **Задачи программы:**

1. совершенствование общего уровня владения иностранным языком в устной и письменной видах речевой деятельности;
2. подготовка выпускников к практической переводческой деятельности;
3. формирование компетенций по владению информационно-лингвистическими технологиями;
4. развитие межкультурной компетенции с целью повышения эффективности межкультурной коммуникации в сфере профессиональной деятельности.

### **Характеристика профессиональной деятельности выпускника**

Слушатель, прошедший обучение по данной программе, готов к следующим видам деятельности:

- обеспечение межкультурного общения в экономической сфере;
- выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации;
- использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;
- проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода;
- составление словарей, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевод в соответствии с 6 уровнем квалификации;
- осуществление письменного перевода типовых официально-деловых документов.

### **Планируемые результаты обучения:**

В результате освоения данной программы слушатель должен обладать всеми профессиональными компетенциями, отнесенными к соответствующему виду деятельности:

КОД / Наименование видов деятельности	Профессиональные компетенции
<p>74.30 Деятельность по письменному и устному переводу</p> <p>В/01.6 Устный последовательный перевод</p> <p>В/03.6 Письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)</p>	<p><b>ПК-1</b> – знает законы и иные нормативно-правовые акты Российской Федерации, нормативные и методические документы по направлению сферы деятельности, в которой осуществляется перевод текстов на иностранный язык.</p> <p><b>ПК-2</b> – знает основы трудового законодательства, правила внутреннего трудового распорядка.</p> <p><b>ПК-3</b> – владеет правилами охраны труда и пожарной безопасности.</p> <p><b>ПК-4</b> – владеет понятийным аппаратом теоретической и прикладной лингвистики для решения профессиональных задач.</p> <p><b>ПК-5</b> – владеет изучаемым иностранным языком и его функциональными разновидностями.</p> <p><b>ПК-9</b> – выполняет письменные и устные, полные и сокращенные переводы, обеспечивая при этом соответствие переводов лексическому, стилистическому и смысловому содержанию оригиналов.</p> <p><b>ПК-10</b> - способен осуществлять устный перевод во время сопровождение бесед, встреч и других мероприятий, проводимых с участием работников и лиц, не владеющих русским языком.</p> <p><b>ПК 11</b> – владеет навыками предпереводческого анализа исходного текста и переводческого задания.</p> <p><b>ПК-6</b> – владеет необходимыми лингвострановедческими и контекстными знаниями, позволяющими осуществлять письменную и устную коммуникацию с представителями различных культур</p> <p><b>ПК-7</b> – владеет методикой научно-технического перевода, терминологией по тематике переводов на русском и иностранном языках.</p> <p><b>ПК-8</b> – владеет методикой по унификации терминов, совершенствованию понятий и определений по тематике переводимых текстов.</p> <p><b>ПК 12</b> – осуществляет переработку исходного содержания материалов в текст, пригодный для машинного, автоматизированного или комбинированного перевода</p> <p><b>ПК 13</b> – способен анализировать лингвистические, временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания.</p> <p><b>ПК-14</b> – знает особенности перевода официально-деловых документов.</p> <p><b>ОПК-3</b>, – владеет системой лингвистических знаний, включающих в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей.</p>

В результате освоения дополнительной профессиональной программы слушатель должен **знать**:

- законы и иные нормативные правовые акты Российской Федерации, нормативные и методические документы в экономической сфере деятельности, в которой осуществляется перевод текстов на иностранный язык;
- методику научно-технического перевода;
- терминологический аппарат в профессиональной области на русском и иностранном языках;
- основы научного и литературного редактирования;
- грамматику и стилистику русского и иностранного языка;
- основы экономики, организации труда и управления;
- основы трудового законодательства;
- правила внутреннего трудового распорядка; правила по охране труда и пожарной безопасности.

В результате освоения дополнительной профессиональной программы профессиональной переподготовки слушатель должен **уметь**:

- строить логически верную иноязычную устную и письменную речь;
- переводить с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный экономическую литературу, патентные описания, переписку с зарубежными организациями, документы конференций, совещаний, семинаров и т.п.
- выполнять письменные, полные и сокращенные переводы, обеспечивая при этом соответствие переводов лексическому, стилистическому и смысловому содержанию оригиналов,
- соблюдать установленные требования в отношении используемых экономических терминов и определений;
- подготавливать аннотации и рефераты по иностранной литературе;
- вести работу по унификации терминов, совершенствованию понятий и определений по тематике переводимых текстов, учету и систематизации выполненных переводов, аннотаций, рефератов;
- адаптироваться к условиям работы в составе многоэтнических и интернациональных групп.

В результате освоения дополнительной профессиональной программы профессиональной переподготовки слушатель должен **иметь практический опыт (владеть)**:

- основным понятийным аппаратом философии в решении профессиональных задач;
- системой знаний гуманитарных наук для решения профессиональных задач в области предпереводческого и постпереводческого анализа;
- основным понятийным аппаратом теоретической и прикладной лингвистики в решении профессиональных задач;
- навыками использования междисциплинарных связей для решения задач профессиональной деятельности в области перевода;
- методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного текста;
- методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- основными способами достижения адекватности и эквивалентности в переводе на разных уровнях языка;
- навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в письменном переводе;

- минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для оперативного устного перевода;
- методикой использования словарей, включая электронные;
- навыками послепереводческого саморедактирования;
- способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- методикой поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение делегации, обеспечение деловых переговоров).

**Итоговая аттестация.** Итоговый экзамен по программе профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» проводится в письменной и устной формах и состоит из двух разделов: практическое использование языка и перевод с русского на корейский и с корейского на русский в деловой сфере (см. программу итоговой аттестации).

### **1.6. Документ об обучении (образовании)**

Лицам, успешно освоившим дополнительную профессиональную программу и прошедшим итоговую аттестацию, выдаётся диплом о профессиональной переподготовке установленного образца «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации». Диплом о профессиональной переподготовке выдается одновременно с получением соответствующего документа об образовании и о квалификации, обучающимся, закончившим программу бакалавриата в Иркутском государственном университете.

## **II. СОДЕРЖАНИЕ ПРОГРАММЫ**

### **2.1. Учебный план.**

*(см. приложение 1)*

### **2.2. Календарный учебный график**

Календарный учебный график – локальный документ, регламентирующий организацию образовательного процесса при реализации программы дополнительного профессионального образования – программы профессиональной переподготовки.

Календарный учебный график разрабатывается и утверждается на каждый учебный год *(см. приложение 2)*.

#### **Календарный учебный график**

#### **Программы профессиональной переподготовки**

#### **«Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»**

Срок обучения по программе: 3, 5 года

Образовательный период по программе осуществляется с 1 сентября по 29 июня (35 недель)\*. Трудоемкость образовательной программы 2232 часов, из них 1378 часов аудиторных, с учетом подготовки и проведения промежуточной и итоговой аттестаций.

Продолжительность учебной недели – 6 дней: с 8.30 до 20.00 часов. Количество аудиторных часов в день – 4 - 6.

### **2.3. Содержание программ дисциплин**

**Раздел представлен 11 программами.** Комплект рабочих программ учебных



дисциплин по профессиональной переподготовке учебного плана формулирует основное содержание дисциплин, формы самостоятельной работы, итогового контроля, переводческой практики и их методическое обеспечение, а также программу итоговой аттестации слушателей.

### **III. ОРГАНИЗАЦИОННО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ УСЛОВИЯ ПРОГРАММЫ**

#### **3.1. Материально-технические условия реализации программы**

МИЭЛ ИГУ располагает материально-технической базой, соответствующей действующим противопожарным правилам и нормам и обеспечивающей проведение всех видов дисциплинарной и междисциплинарной подготовки, практической и научно-исследовательских работ обучающихся, предусмотренных учебным планом (см. приложение 1). Заключение главного управления МЧС России по Иркутской области о соответствии объекта защиты требованиям пожарной безопасности расположено на сайте университета в разделе «Сведения об образовательной организации».

Материально-техническое обеспечение реализации дополнительной программы профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»:

- 2 специально оборудованных мультимедийными демонстрационными комплексами лекционных аудиторий;
- 10 аудиторий для проведения занятий семинарского типа;
- 2 компьютерных класса с выходом в Интернет на 34 посадочных места;
- 2 аудитории для выполнения научно-исследовательской работы (курсового проектирования);
- 2 аудитории для самостоятельной работы, с рабочими местами, оснащенными компьютерной техникой с подключением к сети «Интернет» и обеспечением неограниченного доступа в электронную информационно-образовательную среду организации для каждого обучающегося, в соответствии с объемом изучаемых дисциплин.
- 1 учебная библиотека;
- 2 специальных помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования и др.
- Подробная информация о материально-техническом обеспечении образовательного процесса представлена на сайте ФГБОУ ВО «ИГУ» в разделе «Сведения об образовательной организации» вкладка «Материально-техническое обеспечение и оснащённость образовательного процесса» и в справках «Материально-техническое обеспечение основной образовательной программы».
- Международный институт экономики и лингвистики ИГУ обеспечен необходимым комплектом ежегодно обновляемого лицензионного программного обеспечения: MicrosoftOfficeProPlus 2013 RUSOLPNLAcdmc (100 лицензий), Контракт № 03-013-14 от 08.10.2014. Номер Лицензии Microsoft 45936786 (бессрочно).

#### **Учебно-методическое и информационное обеспечение программы**

Фонд Научной библиотеки им. В. Г. Распутина ИГУ на 01.01.2023 г.:

на физических носителях 2 454 730 экз. в т. ч.:

научной 1 124 139 экз.;

учебной 1 076 183 экз., в т. ч. 100 679 экз. учебно-методической литературы.

Из них книг 2 055 806 экз., журналов 329 214 экз., газет 5 850 годовых комплектов, диссертаций 3 728 экз.,

других видов документов 60 132 экз., в т. ч. 4 901 экз. электронных изданий на дисках.

Сетевые электронные ресурсы: 1 513 239 полнотекстовых электронных документов, в т. ч.:

1 418 576 удаленных: в т. ч. научных 1 314 947 назв., учебных 74 863 назв.

128 700 локальных: в т. ч. научных 109 395 назв., учебных 19 305 назв.

Доступ студентов к библиотечным фондам, в том числе к изданиям по основным изучаемым дисциплинам, обеспечивается на абонеентах, в читальных залах, также организован открытый (свободный) доступ к периодическим и справочным изданиям. Организован доступ для преподавателей и студентов к образовательным и научным электронным ресурсам, в том числе к электронно-библиотечным системам, сформированным на основании договоров, государственных контрактов, информационных писем правообладателей.

Перечень ресурсов прилагается по состоянию на 01.01.2023 г.

Каждый слушатель в течение всего периода обучения обеспечен индивидуальным неограниченным доступом к электронно-библиотечным системам: ЭБС «Издательство Лань», ЭБС ЭЧЗ «Библиотех», ЭБС «Национальный цифровой ресурс «Руконт», ЭБС «Айбукс.ру/ibooks.ru», Научная электронная библиотека «ELIBRARY.RU», ЭБС «Юрайт».

<b>Перечень договоров ЭБС (за период, соответствующий сроку получения образования по ОПОП)</b>		
<b>Учебный год</b>	<b>Наименование документа с указанием реквизитов</b>	<b>Срок действия документа</b>
2023/2024	ЭБС «Издательство Лань» Исполнитель: ООО «Издательство Лань» 1.Реквизиты (номер, дата заключения, срок действия) ООО «Издательство Лань». Контракт № 274/22 от 28.10.2022г.; Срок действия по 13.11.2023 г. 2.Адрес доступа: <a href="http://www.e.lanbook.com">www.e.lanbook.com</a> 3.Цена контракта: 600 000,00 руб. 4. Акт № 880 от 14.11.2022 г. 5. Характеристика: Единая профессиональная база знаний для классических вузов 4672 назв. 6. Количество пользователей: круглосуточный доступ неограниченному числу авторизованных пользователей из любой точки сети Интернет	Контракт № 274/22 от 28.10.2022г.
2023/2024	ЭБС ЭЧЗ «Библиотех» 1.Реквизиты (номер, дата заключения, срок действия): ООО «Библиотех» Государственный контракт № 019 от 22.02.2011 г. Срок действия: бессрочный Лицензионное соглашение № 31 от 22.02.2011 г. 2.Адрес доступа: <a href="https://isu.bibliotech.ru/">https://isu.bibliotech.ru/</a> 3. Цена контракта:390000 руб.; 4.Количество пользователей: круглосуточный доступ неограниченному числу авторизованных пользователей из любой точки доступа сети Интернет; 5.Характеристика: программный модуль для реализации работы ЭБС.	С 22.02.2011 – бессрочный

	Наполнение «ЭЧЗ Библиотех» - приобретаемыми электронными версиями книг (ЭВК) и трудами ученых ИГУ. 2147 назв. на 10.11.2022 г. Содержит 1338 назв. 6. Реквизиты контрактов на приобретение и размещение ЭВК в ЭБС «ЭЧЗ Библиотех».	
--	--	--

Электронно-библиотечные системы содержат издания по всем изучаемым дисциплинам и сформированы по согласованию с правообладателем учебной и учебно-методической литературой. Электронно-библиотечная система обеспечивает возможность индивидуального доступа для каждого обучающегося из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет как на территории ФГБОУ ВО «ИГУ», так и вне ее. При этом, одновременно имеют индивидуальный доступ к такой системе 80 % обучающихся. Для обучающихся обеспечен доступ (удаленный доступ) к следующим современным профессиональным базам данных, информационным справочным и поисковым системам. Перечень профессиональных баз данных, информационных справочных и поисковых систем ежегодно обновляется. Его состав определяется в рабочих программах дисциплин:

1. Электронные библиотечные системы: ЭЧЗ «БиблиоТех», ЭБС Издательство «Лань», ЭБС «Рукопт», ЭБС «Айбукс», ЭБС «ЮРАЙТ».
2. Отечественные научные ресурсы: научная электронная библиотека eLIBRARY, электронная библиотека диссертаций РГБ.
3. Печатные и on-line периодические издания.

Электронная информационно-образовательная среда ФГБОУ ВО «ИГУ», в соответствии с п.7.1.2. ФГОС ВО, Положением об электронно-информационной образовательной среде ФГБОУ ВО «ИГУ» (протокол Ученого совета ФГБОУ ВО «ИГУ» № 2 от 23.09.2016 г.), обеспечивает доступ к учебно-методической документации: учебный план, рабочие программы дисциплин (модулей), практик, комплекс основных учебников, учебно-методических пособий, электронным библиотекам и электронным образовательным ресурсам, указанным в рабочих программах всех учебных дисциплин, практик и др., включенных в учебный план.

Перечисленные компоненты представлены на сайте ФГБОУ ВО «ИГУ» в разделе «Образование», вкладка «Дополнительные образовательные программы» и на образовательном портале [www.educa.isu.ru](http://www.educa.isu.ru) Международного института экономики и лингвистики Иркутского государственного университета.

### **3.2. Кадровое обеспечение образовательного процесса**

Реализация программы профессиональной переподготовки обеспечивается руководящими и научно-педагогическими работниками ФГБОУ ВО «ИГУ».

Квалификация руководящих и научно-педагогических работников ФГБОУ ВО «ИГУ», участвующих в реализации программы профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», соответствует квалификационным характеристикам, установленным Приказом Министерства здравоохранения и социального развития Российской Федерации от 16 мая 2012 г. N 547 н «Об утверждении единого квалификационного справочника должностей руководителей, специалистов и служащих, раздел «Квалификационные характеристики должностей специалистов, осуществляющих работы в сфере переводческой деятельности». 100% всех НПП соответствует профилю ПС педагогической деятельности.

К преподаванию дисциплин, предусмотренных учебным планом «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» привлечено: 2019 год набора - 7 человек, 2020 год набора – 7 человек, 2021 – 7 человек, 2022 – 7 человек, 2023 – 7 человек.

Доля штатных научно-педагогических работников (в приведенных к целочисленным значениям ставок) составляет 100% от общего количества научно-педагогических работников МИЭЛ ИГУ. Доля научно-педагогических работников (в приведенных к целочисленным значениям ставок), имеющих ученую степень (в том числе ученую степень, присвоенную за рубежом и признаваемую в Российской Федерации) и/или ученое звание (в том числе ученое звание, полученное за рубежом и признаваемое в Российской Федерации), в общем числе научно-педагогических работников, реализующих программу профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», составляет 57 %.

Доля научно-педагогических работников (в приведенных к целочисленным значениям ставок), имеющих образование, соответствующие профилю преподаваемой дисциплины (модуля), в общем числе научно педагогических работников, реализующих программу профессиональной переподготовки составляет 100 %.

В соответствии с профилем данной программы профессиональной переподготовки выпускающей кафедрой является кафедра лингвистики и лингводидактики Международного института экономики и лингвистики ИГУ.

Полная информация о кадровых условиях реализации программы профессиональной переподготовки представлена на сайте ФГБОУ ВО «ИГУ» в подразделе Международный институт экономики и лингвистики, вкладка «Кафедра лингвистики и лингводидактики».

### **Организация образовательного процесса**

Организация образовательного процесса осуществляется в соответствии с требованиями, предъявляемыми для осуществления такого рода дополнительных программ.

### **3.3. Финансовые условия реализации программы дополнительного профессионального образования**

Обучение осуществляется на основе договора об образовании, заключаемого со слушателем и (или) с физическим или юридическим лицом, обязующимся оплатить обучение лица, зачисляемого на обучение, либо за счет бюджетных ассигнований федерального бюджета, бюджетов субъектов Российской Федерации. Финансовое обеспечение складывается в соответствии с постановлением Правительства РФ и сметой расходов и доходов.

## **IV. КОНТРОЛЬ И ОЦЕНКА РЕЗУЛЬТАТОВ ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ**

### **4.1. Формы аттестации**

Реализация программы профессиональной переподготовки предусматривает следующие формы аттестации: промежуточная и итоговая.

Текущий контроль проводится на каждом занятии, а также по итогам самостоятельной работы.

Промежуточная аттестация проводится по итогам освоения каждой дисциплины. Освоение программы профессиональной переподготовки завершается итоговой

аттестацией обучающихся в письменной и устной формах, состоит из двух разделов: практическое использование языка и перевод (см. Приложение 5).

Время выполнения итоговой письменной и устной работы составляет 3 часа, учитывая заполнение титульного листа теста и организационные моменты. Экзаменационная оценка объявляется через три рабочих дня после проведения экзамена.

Проверку письменных тестов осуществляет аттестационная комиссия по программе профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», утвержденная приказом ректора.

#### 4.2. Оценка качества освоения программы

В набор требуемых результатов освоения программы профессиональной переподготовки включены все ПК, отнесенные к тем видам деятельности, к которым осуществляется подготовка слушателей

Результат освоения программы (сформированные компетенции)	Основные показатели оценки результата	Форма контроля
<b>ПК-1</b> – знает законы и иные нормативно-правовые акты Российской Федерации, нормативные и методические документы по направлению сферы деятельности, в которой осуществляется перевод текстов на иностранный язык.	Владеет основными законами и нормативно-правовыми актами Российской Федерации и методическими документами по направлению сферы своей деятельности.	Зачет
<b>ПК-2</b> – знает основы трудового законодательства, правила внутреннего трудового распорядка.	Владеет основами трудового законодательства и правилами внутреннего распорядка.	Зачет
<b>ПК-3</b> – владеет правилами охраны труда и пожарной безопасности.	Владеет правилами по охране труда и пожарной безопасности.	Зачет
<b>ПК-4</b> – владеет понятийным аппаратом теоретической и прикладной лингвистики для решения профессиональных задач.	Использует лингвистический, понятийный аппарат, аппарат переводоведения и теории межкультурной коммуникации в своей профессиональной деятельности	Зачет
<b>ПК-5</b> – владеет изучаемым иностранным языком и его функциональными разновидностями.	Способен применять на практике полученные лингвистические знания (имеет хорошее произношение, применяет на практике пройденный лексический	Экзамен

	материал, строит грамматически правильные предложения)	
<b>ПК-6</b> – владеет необходимыми лингвострановедческими и контекстными знаниями, позволяющими осуществлять письменную и устную коммуникацию с представителями различных культур	Владеет необходимыми лингвострановедческими и контекстными знаниями, позволяющими осуществлять письменную и устную коммуникацию с представителями различных культур.	Зачет
<b>ПК-7</b> – владеет методикой научно-технического перевода, терминологией по тематике переводов на русском и иностранном языках.	Владеет методикой научно-технического перевода, терминологией по тематике переводов на русском и иностранном языках.	Экзамен
<b>ПК-8</b> – владеет методикой по унификации терминов, совершенствованию понятий и определений по тематике переводимых текстов.	Владеет методикой по унификации терминов, совершенствованию понятий и определений по тематике переводимых текстов.	Экзамен
<b>ПК-9</b> – выполняет письменные и устные, полные и сокращенные переводы, обеспечивая при этом соответствие переводов лексическому, стилистическому и смысловому содержанию оригиналов.	Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе. Умеет справляться со сложностями, возникающими при передаче лексических, фразеологических и грамматических единиц с иностранного языка на русский и наоборот. Знает приемы перевода, обеспечивающие соответствие переводов лексическому и смысловому содержанию оригиналов.	Зачет (3, 4 семестр) Экзамен (5,6,7 семестр)
<b>ПК-10</b> – способен осуществлять устный перевод во время сопровождения бесед, встреч и других мероприятий, проводимых с участием работников и лиц, не владеющих русским языком.	Способен осуществлять устный перевод, соблюдая нормы лексической эквивалентности, соблюдая грамматические и стилистические нормы во время сопровождения бесед, встреч и других мероприятий.	Зачет (3, 4 семестр) Экзамен (5,6,7 семестр)

переводческого задания		
<b>ПК 12</b> – осуществляет переработку исходного содержания материалов в текст, пригодный для машинного, автоматизированного или комбинированного перевода	Использует в практике содержание материалов текста, пригодных для машинного, автоматизированного или комбинированного перевода.	
<b>ПК 13</b> – способен анализировать лингвистические, временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания	Умеет анализировать лингвистические, временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания	
<b>ПК-14</b> – знает особенности перевода официально-деловых документов.	Использует полученные знания в переводах официально-деловых документов	

**4.3. Оценочные средства** фонды оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости, промежуточной и итоговой аттестации, включающие: вопросы для самопроверки, вопросы и задания для самостоятельной работы, тесты и компьютерные тестирующие программы, рекомендуемые темы эссе, рефератов и докладов, вопросы для подготовки к экзамену (зачету) для каждой учебной дисциплины, примерные темы письменных контрольных переводов указываются в рабочих программах соответствующих дисциплин.

Составитель программы:

зав.кафедрой лингвистики и лингводидактики



Е.А. Колодина

**ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ОБНОВЛЕНИЯ (изменения) ПРОГРАММЫ**

Реквизиты ЛНА, зарегистрировавш его изменения	№ модуля (раздела), пункта, подпункта			Дата внесения измени й	Всего листов в докумен те	Подпись ответственно го за внесенные изменения
	Измененно го	Новог о	Изъятог о			
_____ № ___ от _ _____						